

龍樹造・中論無畏疏 (前續)

第三章

寺本 婉雅 譯註

「觀業作者品」第八 (Karma-karaka parikṣa)

此に問て曰、作者と業等とは、論と世間と、吠陀とに據りて有名なるが故に能く成立す。其等が能く成立するとき、業と果との相續も亦有なり、この故に作者と業等は有なり。此に釋して曰、

①「かの實有なる作者は、

實有の業を作らず、

非實有の作者も亦、

非實有の業を作らず」。

「決定有作者、 「此の實有の作者は、

不作決定業、 實有の業を作らず、

決定無作者、 非實有の作者も、

//Byed-po Yin-par-Gyur-pa De/

//Las-su Gyur-pa Me-Byed-Do/

//Byed-po Ma-Yin-Gyur-pa Yan/

//Las-su Ma-Gyur Mi-Byed-Do//

//Sadbhūtaḥ kāraḥ kārakaḥ karma

sadbhūtan na karoty ayam/

kārako nā'py asadbhūtaḥ

不作無定業。」 また非實有の業を求めず」²⁾ karma asadbhūtaṁ ihate// (p. 130)

/Der seiende (sadbhūta) Täter tut nicht seiende Tat;

Auch ein nicht-seiender Täter tut nicht-seiende tat. (p. 52)

只かの實有なる作者は實有の業を作らず。非實有なる作者もまた非實有の業を作らず。

① 「實有なる」原文 Yin-pau-Gyur-pa (有に成る) 梵 Sadbhūta (Sad「有」+ bhūta「實」なる) 〓 「決定有」漢譯決。

② 業、原文 Las (働ク) 梵 karma, Valleser 氏譯 tat (行爲) は不可也。羅什譯「作」、吉藏著「中論疏」曰「法」、此譯不可也。

③ 作者、原文 Byed-pa-po. 梵 kartā (作者) 又は Kāraka (or karti, 作者) 〓 或 kṛiyate (作者) 〓 W 氏譯 Tāter (行爲者) 不可也。吉藏著「中論疏」曰「人」、此譯不可也。

a) Karma(n) 〓 主・目・單 (ハ・ノ)。漢譯 作業。
kṛiyā (作用) 〓 karma の「働キ」、kṛiyā は karma (具體的のもの) より出る作用、
藏譯 Bya-ba (作・所作)

b) kāryaṁ 〓 所作 (果に對す) 〓 藏譯 Bya-ba.
kāraṇaṁ 〓 能作 (因に對して用ひ) 〓 藏譯 Byed-pa.

c) kartā 〓 「作者を以て」、
kartī 〓 作者、或譯「行爲者」者不可也。藏譯 Byed-po.

kāraṇa = doing, making, 或譯行爲者不可也。

kāra = making, doing, working, a maker.

kāraṅka = making, acting, who, or what dose or produces or creates.

kāraṇa = cause, reason, origin, principle, a cause. (by William's-Dictionary).

Carana = 行、行爲、藏譯 Spyod-pa.

Carita = 所作、藏譯 Spyod-pa.

本品十一偈、有部派三業説にみれば、

(f) kāraṅka (作者、Titer) → kriyā (作用) → karma (作) (at は不可)

(體)

(用)

(相)

譬「業(家)は先きに決定なし。人に因て業(家)を起し、業に因て作者(大工)あり。」

何の故に言ふや。

(2) 「實有なるものに作用なし、

// Yin-par-Gyur-la Bya-ba-Med/

業も亦作者なかるべし、

/Las-Ikyāñ Byed-po Med-par-ñGyur/

實有なるものに所作なし、

/Yin-par-Gyur-la Bya-ba-Med/

作者も亦業なかるべし。」

② /Byed-pa-po Yañ Ias Med-ñGyur//

「決定業無作、

「實有なるものに作用なし」とははゞ //Sadbhūṭasya kriyā nāsti

是業無作者、 作者なき業あるべし、 karma ca syād akartṛikaṇi/

定作者無作 實有なるものゝ作用なしと云はば、 Sadbhūtasya kriyā nāsti

作者亦無業。』 業なき作者あるべし。』 kartā ca ayād akarmakaṇi// (p. 186)

/Bei einem seienden ist nicht Tun (kriyā), auch wäre die Tat ohne Täter;

Bei einem seienden ist nicht Tun, auch wäre der Täter ohne Tat. (p. 52)

業は實有なるものには所作なし(此の文は不用?)。又復、業も亦作者なくして能く成じ得るが故に、そは謂ふべからず。

この故に作者は實有なれば、業も實有なりと云ふ、そは正しからず。そは作者は實有なるも、又業は非實有ならしめ(ぞれ)ばなり。

① ② この第二偈の第二句と第四句とは本偈と月禰譯とに對照相違あり。この無畏疏偈は漢譯(羅什)と一致す、但し般若燈論偈は前二句のみにて後二句缺、中觀釋論偈は四句共缺文。本偈と月禰譯とは左の如く梵偈と一致す。

「實有なるものには作者なし、 //Yin-par-Gyur-la Bya-da-Med/

作者なければども業あるべし、 /Byed-pa Med-pahi Las-Suhān-ḥ-Gyur/

實有なるものには作用なし、 /Yin-par-Gyur-la Bya-da-Med/

業なくして亦作者あるべし。』 /Las-Med Byed-pa-por Yan-ḥ-Gyur//

何故に言ふぞ。

(3) 「若し非實有なる作者が、

//Gal-te Byed-por Ma-Gyur-pa/ ①

非實有なる業を作るとせば、

/Las-su Ma-Gyur Byed-Na-Ni/

業中に因はなかるべく、

/Las-la Rgyu-Ni Med-par-dGyur/

作者も亦無因とるべし。』

/Byed-pa-po Yañ Rgyu-Med-ñGyur//

「若是有作者、若し實有なる作者が、

//karoti yady asadhūto

亦定有作業、

非實有なる業を作るならば、

asadhūtain karma kāraṇaḥ/

作者及作業、

業は無因となるべし、

ahetukāni bhavet karma

即隨於無因。』 作者も亦無因となるべし。』

kartā ca ahetuḥ bhavet// (p. 152)

/Wenn ein nicht-seiender Tätes eine nicht-seiende Tat täte,

so wäre die Tat ohne Grund der Täter auch wäre ohne Grund. (p. 52)

若し非實非なる作者が、非實有なる業を作らば、斯くて業は無因となかるべく、作者も(以下原文)亦無

因となるべし。

① 原文 Ma-Gyur-pa. 月翻譯 Ma-Gyur-pas.

此に問て曰、若し業と作者等は無因ならば、其れに由つ何に成るぞ。此に釋して曰、

(4) 「因なくば、果と、

//Rgyu-Med-na ni hBras-Bu Dai/

因とは亦認むべからず、

/Rgyu-Yan hThad-par Mi-hGyur-Ro/

其なくば所作と、

/De-Me-na-ni Bya-Ba Dai/

作者と能作とは不正なり。」

/Byed-pa-po Dan Byed-Mi-Rigs//

「若墮於無因、
因があらざるに所作(即ち果)
(あらば)、

//Hefāu asati kāryain ca

則無因無果、
能作(即ち因)はなかるべし、

kāranain ca na vidyate/

無作、無作者、
其等がなくば作用と、

Tadbhāve kriyā kartā

無作用作法。」
作者と能作とはあらざる。」

kāranain ca na vidyate// (p. 189)

/Ohne Grund sind Folge und Ursache nicht zugänglich;

Wenn das nicht ist, sind Tun (Kriyā), Täter (kartṛi), Handeln (Karanain) nicht richtig. (p. 53),

① 因、原文 Rgyu. 梵 hetu. 因

② 果、原文 hBras-bu. 梵 kāryain 所作 || 果に對して。

③ 因、原文 Rgyu. 梵 kāranain 能作 || 因に對して。

④ 所作、原文 Bya-ba. 梵 kriyā 作用。

- ⑤ 作者、原文 Byed-pa-po, 梵 karta 作者。
 ⑥ 能作、原文 Byed, 梵 karanam 能作。

⑤ 「作用等の不合理なるに於て

① 法と非法とは有らず、

② 法と非法と無ければ、

それよる生ずる果もなし。」

「若無作等法 作用等の存在せらるるに於て、

則無有罪福

罪福等無故

罪福報亦無。」

/Wenn Tun (kriyā) usw nicht möglich sind (mi rig na),

so existieren nicht Gesetz (Dharma) und Nicht-Gesetz;

Wen Gesetz und Nicht-Gesetz nicht existieren,

so existiert nicht die hieraus entspringende Folge. (p. 53)

//Bya-ba-la-Sogs Mi-Rigs-na/
 /Chos Dan Chos-Min Yod-Ma-Yin/
 /Chos Dan Chos-Min Med-Na-Ni/
 /De-Las Byni-Baḥi ḥBras-bu-Med/
 //Dharma adharmanu na vidyate
 kriyādīnām asaṃbhave/
 dharmo cāsaty adharṃe ca
 phalaṃ tājjanī na vidyate// (p. 154)

- ① ② 法と非法、(Chos Dan Chos-Min), 梵 Dharmā adharma. 漢譯(羅什)福、非福、「般若燈論」(「中觀釋論」)
共譯法非法。W 氏譯 Gesetz (法則、法律)

(6) 「果なくば解脱と、」

//hBras-bu Med-na Thar-pa Dan/

天界とに至る路は認むべからず、

/mTho-Ris-ñGyur-bahi Lam Mi-ñThad/

また一切の作用も、

/Bya-ba-Dag-ni Thams-Cad Kyah/

無意義に墮すべし。」

/Don-Med-Nid-du Thal-bar-ñGyur//

「若無罪福報、」

「果はなくば解脱にまづ、」

//Phale'sati na mokṣāya

亦無有涅槃、」

「昇天界への路はなし、」

na svargāya upapadyate/

諸可有所作、」

又一切の諸作用の、」

mārgaṅ sarvakriyānāṅ ca

皆空無有果。」

無意義なるになるべし。」

naviarthakyaṅ prasajyate// (p. 180)

/Wenn Folge nicht existiert, so trifft Erlösung (mokṣa) und der (Zum) Himmel (svarga)

(führende) Weg nicht Zu;

Auch würden sich alle Handlungen (kriyā) als Zwecklos ergeben. (p. 53)

無因ならば、果と因等は無に墮すべし。其等なくば、所作と作者と能作とはなし。所作と作者と能

作等なくば、法と非法とはなし。法と非法等なくば、其より生ずる果も亦なし。果なくば、解脱と天界とに至る路も亦なし。

又復

一初の所作も無意義に墮すべし。是の如く無因ならば、それらの過失に墮す、それ故にそれは正しからず。

此に問て曰、實有(Yin-par-Gyur-ba)の作者と、非實有(Ma-Yin-par-Gyur-ba)の所作とを有するものと有せざるものと、實有の業と、非實有の所作とを有するものと有せざるものとを作るなり

此に問て曰、

(7)「實有と非實有との作者は、

//Byed-po-par Gyur Ma-Gyur-pa/^①

かの實有と非實有とを作らず、

/Gyuro Ma-Gyur De Mi-Byed-Do/

有と無とは、

/Yin Dan Ma-Yin-Gyur-pa-Ni/^②

相互に相違するが故に何處にか一ならん。」

/Phan-Tshun hGal-pas Ga-la sGig//^③

「作者、定、不定、

「實有・非實有の作者は、

//Karakah sad-asadbhutih

不能作二業、

「かの有と無とを作らず、

sad-asad kurute na tat/

有、無、相違故、
何となれば相互に矛盾せる有
と無とは、

paraspara viruddhān hi

一處則無、「一〇」云何にして「一處にあらざるや」

sacca asacca ekataṇ kutāṇ // (p. 185)

/Ein seiend-und-nichtseiender Täter tut nicht dieses Seiend-und-Nichtseiende ;

Seiend-und-nichtseiend, da einander widersprechend, wie (eig, wo) ist es eines? (p. 53)

有と無との作者は、かの有と無との業を作らず。何の故に言ふや。有と無とは相互に相違するが故に何處か一ならん。この故に、それに由て其れを作らず。

① 原文 Gyur-pa. 月翻譯 Gyur-pas.

② 原文 Gyur-pa-ni. 月翻譯 Gyur-cig-la.

③ 原文 Ga-la-g-Cig. 月翻譯 Ga-la-yod.

(8) 「作者と業等とは、

有は無を作らず、

無は亦有を作らず

此にまた彼の過失に墮すべし。(以下原文)

「有不能作無、

「有によりて無は作られず、

//hDir Yañ Skyon Der Thar-bar-Gyur//

//Satā ca kriyate na asan

無不能作有、

無によりて有は作られず、

na asatā kriyate ca sat/

若有作作者、一切は作者によりて著すべし。 Kartā sarve prasagyanṭe

其過如先説。 そつに彼等の過失あるが故に。」 doṣas tatra ta eva hi // (p. 185)

/Tāter und Tun : seiend tut (er) nicht Nichtseiendes,

Nichtseiend auch tut (er) nicht Seiendes; hier auch würden jene Fehler zutreffen. (p. 53)

有の作者は無(非有)の業を作らず、無(非有)の作者は有の業を作らず。何の故に言ふや。此に亦先きに説明せし彼の過失に墮すればなり。

① ② ③ 此の第八偈の第一、第二、第三の三句は月稱譯と左の如く相違す。但し梵文と一致す。

「作者に於ては有(實有)によりて

無(非實有)の業を作らず、

無(非實有)もまた有(非實有)を作らず、

此處に亦かの過失に墮すべし。」

// Byed-pa-por-ni Gyur-ba-Yis/

/Ma-Gyur Las- ni mi-Byed-Do/

/Ma-Gyur-bas Yan Gyur Mi-Byed/

/hDir Yan Skyon Der Thal-bar-gGyur//

又復、

⑨ 「作者は業等を、

實有と共なるものと非實有と、

實有と非實と(の業)を作らず、

① // Byed-pa-po Dai Las-Dag-Ni/

② // Gyur Dai-bCas-pa Ma-Gyur-Dan/

// Gyur ma-Gyur-ba Mi-Byed-De/

理由は前に説けばなり。」

/gTan-Tshigs Gön-du bStan-Phyir-Ro//

「作者不作定、 作者は、非實有、實有、

//Na asadbhūtan na sadbhūtan

亦不作不定、 若は實有、非實有なる、

sada sadbhūtam eva vā/

及定不定等、 業を作らず、

Karoti kāraṅkaḥ karma

其過如先説。」 前に説きた因により。」

Pūrvoktair eva hetubhiḥ// (p. 189)

/Täter und tat : ein mit sein Behafteter tut nicht ein nicht-seiendes, und (nicht) ein seiend- und-nichtseiendes; Aus den früher gselahrten Gründen/ (p. 54)

作者は實有と非實有と、有と無となる業を作らず。

何故に言ふや、先きに説きし理由により此に亦かの過失に墮すればなり。

①② 月翻譯と左の如く相違あり。

作者は實有と、 //Byed-pa-por-ni Gyur-pa Dan/

共なるものと、非實有と、 /bCas-pas-ni ma-Gyur Dan/

實有、非實有とな作らず、 /Gyur Ma-Gyur-pa Mi-Byed De/

理由は前に説けばなり。」 /gTan-Tshigs Gön-du bStan-Phyir-Ro//

又復

(10) 「作者は業を、

非實有と實有と、共なるものと、

實有、非實有なる(業)を作らず、

理由は前に説けばなり。」

「作者定不定、

「非實有ならざる作者も、實有なる

//Na asadbhūto 'pi sadbhūtaim

亦定亦不定、

若くは實有、非實有なる、

sadasadbhūtam eva vā/

不能作於業、

業を作らず、

karoti kārakah karma

其過如先説。」

前に説ける因による。」

pūrvoktair eva hetubhīh// ((p.187)

/Tāter und Tat: ein nichtseiender tut nicht eine seiende, und (nicht) eine seiend-nicht-seiende;

aus den früher gelehrten Gründen/ (p. 54)

非實有なる作者は、實有なる業と、有と無と(の業)を作らず。何故に言ふや、理由は前に説きしによつて、此に亦かの過失に墮すればなり。

① ② 月禰譯と左の如く相違す。

「作者は非實有によりて、

/Byed-po-por-ni Ma-Gyur-pas/

龍樹造・中論無畏疏

業を實有と共なるものと、
非實有なるもの(との業)を作らず、
理由は前に説けばなり。」

/Las-ni Gyur Dan-bCas-pa Dan/
/Ma-Gyur-pa Mi-Byed-De/
/gTan-Tshigs Gon-du bStan-Phyir-Ro//

又復

(11) ①「作者に於ける實有・非實有は、

實有と非實有との業を
作らず、此に亦理由は、
前に説きしによりて知るべきなり。」

//Byed-pa-por Gyur Ma-Gyur-ni/
/Las-su Gyur Dan Ma-Gyur-pa/
/Mi-Byed hDir Yan gTan-Tshigs-Ni/
/Gon-du bStan-pas Ces-par-Bya//

實有または、非實なる作者は、
實有なる業、或は非實有なる、
業を作らず、前に説きし、
理由によりて知るべきなり。」

//karoti sadasadbhūto
na san nāsacca kāraṅkaḥ/
karma tat tu vijānyāt
pūrvoktair eva hetubhiḥ// (p. 187)

/Ein seiend-nichtseiender Täter tut nicht eine seiend-nichtseiende Tat;

Das (eig. hier) auch ist aus den früher gelehrten Gründen zu verstehen (p. 54)

實有と非實有なる作者は、有と無(非有)との業を作らず。何の故に言ふや。此にまた理由は前に説きしによりて、かの過失に墮すればなり。この故に是の如く、是等一切種によりて作者と、業とは成ずるを認むべからず。

① 此第十一偈は漢偈に缺く、前の第九、第十の二偈と一連の意味を示し、梵偈と一致す。

斯くては、

(12) 「作者は業を縁とせられ、

業は亦かの作者を、

縁とするに由て生ず(其を)除けば、

能成の因を見ず。」

//Byed-po I-as-la bRten-Byas-Cin/

/I-as kyani Byed-po De-Ñid-la/

/bRten-nas hByuñ-ba Ma-gTogs-par/

/hGrub-pahi Rgyu-ni ma-mThon-No//

「因業有作業、」

//Pratitya kīrakah karma

因作者有業、

又作者は其な縁として、

成業義如是、

Karma pravartate nānyat

更無有餘事。」

成立の理由を見ず。」

paçyamah siddhi kīraṇaṇi// (p.189)

/Der Täter entsteht (ergibt sich) abhängig von der Tat, die Tat auch abhängig von dem Täter;

Nicht wird ausserdem ein Grund des Erreichens (Beweises) gesehen, (p. 54)

作者は業を縁として (Pratya, bRten) 生じ、業もちたかの作者を縁として生ず、かの縁 (bRten pa) を除きて能成の他の因は認むべからず。(以下原文) (p. 60a)

① 縁 (DReṅ-pa) 梵 praṭya = 依止、縁、能依、漢譯「因」ツ、ト、ト也。 Valle:er 氏譯 abhängig (翻、)

(13) 「是の如く取も知るべきなり、」

//De-hShin Ōer-I'en Čes-par-Bya/

業と作者との明瞭なるが故に、

/Las Dañ Byed-po gSal-Phyir-Ro/

作者と業とによつて、

/Byed-pa-po Dañ Las-Dag-gis/

餘の存在を知るべきなり。」

/dŌnos-po Lhag-maḥaṇ Čes-par-Bya//

「如く破作、作者、」 「是の如く取も知るべきなり、」

//Evañ vidyād upādānain

受、受者亦爾

業と作者との明宗により

vyutsargād iti karmāṇaḥ/

及一切諸法

業と作者との二によつて

kartuṅca (p. 189) karmakarṭṭi bhyañ

亦應如是破。」

餘の存在を分別すべきなり。」

geśān bhāvān vibhāvayet// (p. 190)

云何に能立は前に説けり、それによつて作者と、業とを縁として(に能依して)生ず、(それを)除き

て能立を認むべからず、是の如く作者と業とを明瞭にする（が故に）、かの能立によりて、取者 (upādānātī, Ne-bar-I-en-pa-po) と、取も亦知るべきなり。作者と業によりて取者と、業を明瞭にせらるゝを知るべきも、或ものに於ては尙盡きざるなり。

諸の餘の存在も亦明瞭に知るべきなり。

- ① 取 (Ne-I-en) 梵 upādāna (取)、漢譯受、
- ② 業 (Las) 梵 karma 漢譯受、
- ③ 作者 (Byed-po) 梵 kartṛī 漢譯受者、

阿闍梨耶聖龍樹の造・「根本中(論)無畏疏」中、「作者と業とを觀すと名けらる第八品なり」(Byed-pa-do. Dan Las bKtag-pa Shes-Bya-ba-Ste Rab-Tu-Byed-pa bKgyad-pa'io)

「觀本住品」第九 (pūrva-parikṣā)

此に問て曰、

①「見と、聞等と、

//Tta Dan Nān-la-Sogs-pa Dan/

又 受等とを支配せらる、

/Tshor-Sogs-Dan Yan dBan-Byas-pa/

如何なるものも、其等の、

/Gai-*gi*-Yin-pa De-Dag-*gi*/

前に彼は有り^と或者は言ふ[。]」

/Sia-Rol De-Yod Kha-Cig Smra//

「眼耳等諸根、

//Darcana grava-jādini

且又受等あり、

vedanādini cāpy atha/

誰有^ニ如是事、

Bhavantī yasya prāg ebhyaḥ

是則名^本住[。]」

so'stīy eka vadanty uta// (p. 192)

/Wem Sehen, Hören usw. und auch Empfindungen (vedanā) usw. angehören (eig. unterworfen

sind, adhiḥṛita), der existiert vor jenen : (so) sagen einige. (p. 56)

見と聞等の諸根と、受等との其等の法の支配せらるゝ如何なる存在も、彼等の前に彼の決定住ありと、或は阿闍梨耶は言へり。

②「存在の有があらねるといふ、

//dNōs-po Yod-pa Ma-Yin-Na/

云何ぞ見等はある^とか、

/I-ta-la-Sogs-pa Ji-I-tar-i-Gyur/

それ故に、其等より前に、

/De-Phyir De-Dag Sia-Rol-Na/

かの存在の住あり[。]」

/dNōs-po gNas-pa De-Yod-Do//

「若無有本住」 「存在があらざるべし」 //Kathain hy avidyamānasya

誰有眼等法 云何にして見等はあるべし」 darcanādi bhaviṣyati/

以是故當知、 それ故に是等より前に、 Bhāvasya tasmat pṛāg-ebhyaḥ

先已有本住」 彼の存在は存す。 so'stibhāvo vyavasthitāḥ// (p. 192)

/Wenn ein Ding nicht existiert, wie wären Sehen usw. ?

Deshalb ist das vor jenen bestehende Ding. (p. 56)

何が故に存在 (bhāva, d'Nos-po) の有があらざるべし、見等は云何ぞあるべし。

この故に見と聞等と、受等と、尙又所有る法の支配せらるゝ其等の前に於て、彼の決定住の存在は有るなり。

①② 漢譯本位、原文 Sia-Rol-na, d'Nos-po g'Nas-pa. 梵 pūrva, vyavasthita-dhāva.

此に釋して曰、

③「見と、聞等と、 //Lta Dan Nān-la-Sogs-pa-Dan/

受等よりも、 /Tshor-ba-la-Sogs-ñid Las-ni/ ①

前に住せる彼の存在は、 /Sia-Rol d'Nos-po Gan-g'Nas-pa/

そは何によりて施設せらるゝか。」

//De-ni Gan-gis gDags-par-Bya//

「若離眼等根」 「見、聞等より、

//Darçana çravaṇātibhyo

及苦樂等法、 受等より 又前に、

vedanātibhya eva ca/

先有本住者、 存在がありといふと、*tan-mi* の、

Yah prig vyavasthito bhāvaṇ

以、何而可、知。」 それは何によりて認めらるゝや。

kena prajñāpyate'ha sah// (p. 193)

/Das vor Sehen, Hören usw., Empfindungen usw.

bestehende Ding——wodurch ist es wahrzunehmen ? (p. 56)

見と聞等との諸根と、受等の諸法の前に於て、かの決定住の存在ありと、何によつて施設せらるゝや。

① 原文 *Kyis-ni* は *Las-ni* の誤寫なるか。

此に問て曰、そは見と聞等の諸根と、受等の諸法なくして、亦決定住あり。

註、數論說、我 (*ātman*) を以て神の代譯なりと思惟し、個我を以て本存者とし、我に基けるものとの誤想を破す。

「本住」と見聞(人)とは全然孤獨的存在なりとするとき、見聞はなくとも(現實に)本住ありとすれば、又本住なくとも、見聞は存在し得べしと云ふべし、現實に即して本住住

は認め得べし、宇宙以外に神ありと云ふは不可なり。

此に釋して曰

(4)「又見等なしに、

若し此れは住するならば、

彼なしに、又彼等は、

有りうることは、疑ひなし。」

「若離眼耳等、

「見等なしに、

而有本住者、

彼等が存在すと云はゞ、

亦應離本住、

是等も亦彼なしに、

而有眼耳等。」

有ることは疑ふ勿れ。」

//Wenn es auch ohne Sehen usw. bestände,

so würden ohne jenes auch diese ohne Zweifel existieren. / (p. 56)

見と聞等の諸根と、受等の諸法とはなくして、若しかの決定住の存在せらば、かの存存なくして、又見と、聞等の諸根と、受等の其等の法が有りうることは疑ひなし。

此に問へ曰、見と聞等の其等の前に、若しかの決定住の存住が、相互に明瞭にせらるゝことなしに、(決定住の法は)あるなり。

此に釋して曰、

⑤「何にかに由て何ものかは明瞭にされ、

//Ci-Yis Gan-Shig gSal-bar-Byed//^①

何(人)かによつて何かは明瞭にされ、

/Gaṅ-gis Ci-Shig gSal-bar-Byed/

何にかなくして何ものかは何處にあらん

Ci-Med Gan-Shig Ga-la-Yod/

何もの(人)かなくして何にかは何處にあらん。」

/Gan-Med Ci-Shig Ga-la-Yod//

「以法知有人、

「何にかによりて何もの(人)かは顯示され、

//Aiyate kena cit kaçoit

以人知有法

何もの(人)によりて何かは顯示され

kiñ cit kena cid aiyate/

離法何有人、

何にかなくして何もの(人)かは何處にあらん

Kutaḥ kiñ cid vinā kaçoit

離人何有法

何もの(人)かなくして何かは何處にあらん。」

kiñ cit kañ cid vinā kutaḥ// (p. 194)

/Was macht irgend etwas offenbar? Was wird durch irgend etwas offenbar gemacht?

Ohne was existiert etwas wo? Was existiert ohne (irgend) etwas wo?/ (p. 57)

見等の何にかに由て、何ものかの存在は明瞭にせられ、何(人)かの存在によりて、亦見等の何もの

かは明瞭にせらるなり。「明瞭にせらる」(gSal-bar-Byed)とミ入は、「説明すること」と、「會得すること」(gZun-Bar-Byed)とミ入る義なり。

然るに今、見等の何にかでなくば、何ものかの存在は何處にあらん、何ものかの存在なくば、亦見等の何にかは何處にかあらん。

① 原文 gSal-bar-Byed. 梵 aiyate-anj(=aj) は to make clear の義 anj+ya+te 「顯サレル」 「顯示サレル」等の動詞なり。

此に問て曰、

⑥ 「一切の見等よりは、

//lta-la-Sogs-pa Thams-Cad-las/ ①

前に何もの(人)も有らず、

/Sna-Rol Gran-Shig Yod-pa-Min/

見等の他のものによりて、

//lta-la-Sogs-pa gShan-Dag-gis/ ②

他の時に顯示せしむ。」

/gShan-Gyi-Tshe-na gSal-Bar-Byed//

「一切眼等根 「一切の見等より前にある、

//Sarvebhyo darṣanādibhyaḥ

實無有本住」 誰にても知られず、

kaṅcīt pūrvo na vidyate/

眼耳等諸根、 見等の他のものによりて、

Aiyate darṣanādinnām

異相而分別。」 他の時に顯示せざるなり。」

anyena punar anyadā// (p. 194)

/Vor allem Sehen usw, existiert nicht rigend etwas,

Durch anderes Sehen usw, wird es zu anderes Zeit offenbar gemacht./ (p. 57)

一切の見等の何にかの前に、(以下原文 p. 61b) 何ものかの存在ありとは言はざれど、是の如く見等の何にかが其等の各々の前に有るが故に。是の故に其は見等の他と、他のもの等とによつて、他の時に、見者と、聞者と受者とを顯示すれば、そは亦見等の前に無きに非ざるか故に、亦顯示せしむること無きにも非ざるなり。

① 原文 Thams-cad-kyis (一切にまろつて) 今は梵文にまろつて Thams-cad-las (一切あり) と改訂した。

② 月翻譯 /I-ta-Sogs Nan-Nas gShan-Shig-Gis/ (見等の中より、他のものこまろつて)。

此に釋して曰、

⑦「一切の見等の(より)、

//I-ta-la-Sogs-pa Thams-Cad-kyi/

若し前のものが有らざれば、

/Sia-Rol Gar-te Yod Min-Na/

一々の見等の(より)、

/I-ta-la-Sogs-pa Re-Re-Yi/

かの前のものは云何ぞ有らざらんや。」

/Sia-Rol De-ni Ji-I-tar Yod//

「若眼等諸根、 〔若し一切の見等より、
//Sarvebhyo darṣanādībhyo

無有本住者、 前にあるものが存せずば、
yadi pūrvo na vidyate/

眼等一一根、 一々の見等の前なる彼が、
Ekai kasmāt kathanāṁ pūrvo

云何能知塵。〕 云何にして存せんや。〕
darṣanādeḥ sa vidyate// (p. 195)

/Wenn es nicht vor allem Sehen usw. existiert,

Wie existiert es vor dem einzelnen Sehen usw.?/ (p. 57)

一切の見等の前に於て、若し其れが存在せざれば、

見等の各々の前に、またそれは云何ぞ存せん。

又復

⑧「若し各々の前に於て、

見其者は是れ聞者にして、
//Gal-te Re-Reḥi Sia-Ko-la/
/La-bo De-Ñid-Ñan-po De/

また受者其者となるべし、
/Tshor-ba-Bo Yan De-Ñid-ḥGyur/

そは是の如きは正しからず。〕
/De-ni De-I-tar Mi-Rigs-So//

「見者即聞者、 〔見者が聞者にして、
//Draṣṭā śa eva sa grotā

聞者即受者、 彼其者が受者ならば、

sa eva yadi vedakāh/

如是等諸根、

一々より前なるものあるべし、

Ekāikasmād bhavet pūrvān

則應有本住、

而して是の如きは正しからず。」

evān ca etan na yujāte// (p. 195)

/Wenn vor jedem einzelnen dieser Seher, dieser Hörer, Dieser Empfindende auch existierte, so ist das nicht richtig./ (p. 57)

若しそは各々の見等の前に有るならば、斯くてはまた見者は其者なるが故に、聞者もまた其者となり、受者もまた其者となるべし。そは是の如きは正しからず。

① 此の第八偈は月翻譯と左の如く多少の相違あり。

「見者其者は、聞者にして、

//Lta-po De-Nid Nan-po-De/

若し受者、其者は、

/Gal-te Tshor-po De-Nid-na/

各々の前に有るならば、

/Re-Rehi Sia-Rol Yod-Gyur-na/

そは是の如きは正しからず。」

/De-Ni De-Ltar Mi-Rigs-So//

此に釋して曰、

(9) 「若し見者は異り、

//Gal-te Ita-bo gShan-Nid-la/

聞者は異り、受者は異ならば、

/Nan-pa-po gShan Tshor gShan-na/

見者の(ある)ときに聞者あり、

^①/I-ta-bohi Tshe-na Nan-po Yod/

我も亦多性となるべし」

/bDag-Kyan Man-po-Nid-du-ŋGyur//

「若し聞者異、聞者も、

//Draṣṭa-anya eva grotānyo

受者亦各異

受者とは、それごとく異ならば、

vedako'nyah punar yadi/ (p. 196)

見時亦應聞

見者のあるときに聞者あり、

Sati syād draṣṭari groti

如是則神多」

我の多性はあるべし。」

bakutvani ca ānānān bhavet// (p. 197)

/Wenn der Seher verschieden, der Hörer verschieden, der Empfindende verschieden ist,

So existiert zur Zeit des Sehers der Hörer : auch wären viele ānān (Selbste) (p. 58)

若しまた見者は異性なるが故に、聞者も亦異性となり、受者も亦異性となるならば、斯くては見者のときに、聞者と、香者と、味者と、觸者と、思者等も亦有り得べし。又復、我も亦多性に墮すべし、それは謂ふべからざるが故に、この故にそれは正しからず。

此に問て曰、

見等の諸の入處 (Skve-mChed) は、かの色より轉變せる四大種 (rByun-ba Chen-po bShi-po, Mañā-bhūtaṅi) に於て、かの決定住の存在あり、是れに由て見等の前に決定住の存在(以下原文 p. 62a)ありと云ふ、

そは認むべきなり。

① 此の第九偈の第三句は、月翻譯と左の如く多少の相異あり。

「見者の有るとき、聞者となるべし」/Ira-bo Yod-Tshe N'an-por-hi-Gyur/

此に問て曰、

(10) 「見と、聞等と、

また受等(あり)、

彼れより轉變する彼の大種中にも、

そは有らざるなり。」

「眼耳等諸根、

「見、聞等と、

苦樂等諸法、

又受等があり、

所從生諸大」

彼の大種中にも、

彼大亦無神。」

これも亦在らず。」

/In den Gewordenen (bhitāni) auch. aus denen Schen,

Hören usw. Empföndung usw. sind, in denen auch existiert es nicht. / (p. 58)

//Ira Dani Nan-ba-Sogs-pa Dani/

/Tshor-ba-Dag-la Sogs-pa-Yani/

/Gai-Las hGyur-baŋi hByun-De-lan/

/De-ni Yod-pa Ma-Yin-No//

//Darcana cravanādini

vedanādini cāpy atla/

Bhavanti yebhyas teṣv eṣa

bhūteṣv api na vidyate// (p. 197)

汝は見と、聞等との諸根の前に、かの決定住の存在ありと執す、そは見と、聞等と、受等が次第によりて、所有るものより轉變する其等の大種中には亦有ることなし、或者はこの身中に有ることなしとは言はず。

此に問て曰、

見と、聞等の(諸)根の何にかのものは、何人のものか、彼の何ものかの存在も亦有るが故に、彼の何ものかの存在あらば、見と、聞等との(諸)根の何にかは亦有るなり。此に釋して曰、

(11)「見(と)、聞等と、

又受等が(あり)、

何(人)のものなるも、若し(それ)なくば、

彼等も亦有らず、」

//Ia-ba Nan-la-Sogs-pa Dan/

/Tshor-ba-Dag-la-Sogs-pa Yan/

/Gan-gi Yin-pa Gal-te Med/

/De-Dag kyan-mi Yod-Ma-Yin//

「若眼耳等根、

苦樂等諸法、

無有本住者、

眼等亦應無。」

「見(と)、聞等と

又受等があり、

それに付ての彼があらざれば、

是等も亦存せず。」

//Darçana cravanādīni

vedanādīni cāpy atha/

Na vidyate ced yasya

sa na vidyanta imāny api// (p. 198)

/Wenn der, dem Sehen, Hören usw., Empfindung usw. angehören,

Nicht existiert, dann existieren auch jene nicht./ (p. 59)

見と聞等の諸根と、受等の何にかのものは、何(人)のものなるか、かの何ものかの存在も亦なくば、見等の何かの其等も亦有らざるなりす。

此に問て曰、

何ぞ汝の何ものかの存在もなし、是の如く決定するや否。此に釋して曰、

(12)「若し見等の

前、今、後にもなし、

そこには有なり、無なりと(云へる)。

分別等は退轉すべし。」

「眼等無_二本住、

今後亦復無、

以_二三世無_一故、

無_二有、無_一分別。」

//Gar-Shig Lta-la-Sogs-pa-Yi/

/Sh-Rol Da-Lta Phyi-Na Med/

/De-la Yod-Do Med-Do Shes/

/Rtog-pa Dag-Ni Ldog-par hGyur//

//Präk ca yo darçanādibhyaḥ

sāmpratani ca ūrdhvam evaca/

Na vidyate'sti nāstīti

nīvyitās tatra kalpanāḥ// (p. 199)

有なりや、無なりやと云ふ分
別を滅せり。」

「見等より前にも、

又同時に、又後にも、

存せざるところのもの、其處には

Was nicht vor, gleichzeitig mit, nach Sehen usw. existiert, (p. 59)

An diesen sind die Vorstellungen „Es ist“, „Es existiert nicht“ entfernt (vernichtet, *nivṛta*) / 是の如き正理に由て全く分別せば、何ものかの存在は、何かの見等の前と、今と、後の一切種の時に求めば、そは是れなりと云へる信に由て成立せらるることなし。其處には見等によつて有なり、無なりと云ふ假托分別は退轉すへし。

阿闍梨耶聖龍樹の造、「根本中(論)無畏疏」中、「近取者(*upādātī*)と、近取(*upādāna*)を觀すと名けられて第九品なり」(*Ne-bar I-en-pa-po Dan Ne-bar bSlati-ba bRtag-pa Shes-bya-Ba-She Rab-tu Byed-pa dGu-paho*)、